

Передача этнонимов при переводе

Лобякова Дарина Николаевна

Студент (бакалавр)

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург,
Россия

E-mail: dary.me@ya.ru

Передача этнонимов при переводе

Лобякова Дарина Николаевна

Студент

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина,
факультет иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: <mailto:dary.me@ya.ru>

Данная работа посвящена анализу способов передачи при переводе этнонимов, называющих чернокожих, в кинофильмах.

В рамках представленной темы более детально рассматриваются исторический, семантический и аксиологический аспекты функционирования этнонимов в английском языке, а также способы адекватной передачи этих этнонимов на русский язык. Данные, полученные путем анализа способов перевода англоязычных этнонимических прозвищ на русский язык, дают возможность переводчикам не допустить искажения значения всего переводимого материала или добавления каких-либо дополнительных смысловых нагрузок к этнониму в языке, на который осуществляется перевод. Чтобы исключить подобные неточности в дальнейшем, необходимо на первоначальном этапе перевода проследить историю развития и функционирование названий представителей различных этносов, имеющих разные картины мира, их лингвистические и культурные контакты.

Для практического исследования были использованы материалы следующих кинолент: «Американская история Икс» (1998), «12 лет рабства» (2013) и «Прочь» (2017).

Рассматривая этнонимы как часть культурного контекста нельзя не упомянуть о частом использовании этнических номинаций в кинематографе. Отношение к чернокожему населению США до сих пор продолжает меняться и не только язык в привычном понимании, но и язык кино активно отражает эти изменения. Стоит учитывать тот факт, что события на экране, непосредственно являющиеся частью аудиовизуального дискурса, призваны отражать различные культурные, социальные и исторические процессы, происходящие в обществе.

Поскольку аудиовизуальный перевод представляет собой один из видов перевода, то основная задача переводчика как и при любом другом виде перевода заключается в том, чтобы использовать средства одного языка для целостной и точной передачи содержания подлинника, сохраняя при этом его стилистические и экспрессивные особенности [Рецкер 2007: 12]. При этом необходимо учитывать не только способы раскрытия контекстуальных значений в переводе, но и экстралингвистический контекст, в частности, предметную обстановку, то есть время и место, к которому относится то или иное высказывание. Следовательно, при переводе фильмов нужно обращать в первую очередь внимание на то, к какой эпохе нас отсылает режиссер и какие языковые средства используются для стилизации киноленты под необходимое время в прошлом или будущем.

В американских фильмах представлены различные виды этнонимов, отражающие разнообразные признаки представителей афроамериканского сообщества (начиная от антропологического и заканчивая географическим). Нами были рассмотрены все 145 встречающихся в этих фильмах этнонима и их способы передачи на русский язык. Нами было выявлено преобладание эквивалентной этнономинии при переводе. Кроме того, мы обнаружили некоторые особенности при переводе этнонимов в рамках аудиовизуального дискурса, обусловленные тем, что перевод чаще всего опирается на экстралингвистические факторы, такие как, например, предметная обстановка, наличие строго закрепленных этнических стереотипов и этноцентричность героев, чьи реплики были проанализированы. К таким характерным особенностям относятся опущения этнонимов в угоду ритму при дубляже, влияние этностереотипов на выбор контекстуального соответствия, грамматические трансформации, лексические замены и субстантивация.

Результаты и выводы представленной работы могут быть расширены благодаря сравнению всех существующих переводов рассматриваемых фильмов на русский язык и расширению списка кинолент, в которых встречаются этнические прозвища с номинацией «афроамериканец».

Источники и литература

- 1) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Р. Валент, 2007. – 244 с.